

Lena Mauveaux

Flat 5, Stonehouse House, Westbourne Park Road, W2 5UU London - +33671659521 –
l.mauveauxtranslations@outlook.com

Summary

Experienced translator in a variety of domains, with a specialty in technical patents (both abstracts and claims), literature and social sciences. (language pair: French-English & English-French).

Education

M.A TRANSLATION STUDIES | SEP 2018 | UNIVERSITY COLLEGE LONDON

- Coursework in Literary Translation, Translation in History, Translation Technologies, Specialized Translation, etc
- Dissertation on “The Difficulties of Translating Folklore in Children’s Literature”
- Crisis translation training
- Part of the Italian Society
- High 2:1

B.A IN ENGLISH AND ITALIAN STUDIES | JUNE 2017 | UNIVERSITE TOULOUSE JEAN JAURES II

- 2 :1 (14/20)
- Member of English theatre Club for two years (actress and assistant director in 2016-2017) – study of English plays, and experience as an actor in an entirely English-speaking environment.
- Coursework in English Linguistics, Literature, History, Civilization, Phonology and Translation
- Coursework in Italian Literature, Translation and History
- Erasmus Year Abroad (2016-2017), University of Reading, England

FRENCH BACCALAUREATE WITH HONOURS | JULY 2014 | LYCÉE ALAIN BORNE, MONTÉLIMAR

- Advanced English
- Italian *section européenne*

SKILLS

- Fluent in French (mother tongue)
- Fluent in English (Academic IELTS score: 8)
- Advanced knowledge of Italian
- Crisis translation & interpreting
- Advanced knowledge of Wordfast & MemoQ, familiar with SDL Trados
- Polyvalent and quick to adapt
- Also available for proofreading
- ITI Affiliate member
- Reference available on demand.

Experience

FRENCH LINGUIST | MORNINGSIDE TRANSLATIONS | JUNE 2019 – AUG. 2020

- Translated and revised various documents (claims) of patents in numerous subjects (data, chemistry, biology, electrical engineering, printing industry, etc.) for a wide array of clients from English to French
- Revised English to French translations of abstracts for WIPO, focusing especially on editing the translations so that they respect exactly the client's precise lexical requirements
- Trained new members of the team when required in translation and revision of claims, in order to help them acquire the skills to fulfil all clients' specifications in terms of lexicon, format, stylistic preferences, as well as to help them become proficient with MemoQ.
- Participated in an audit to evaluate the translations and revisions of external translators, as well as in projects to enhance the quality of TMs used in MemoQ.

TRANSLATOR | SELF-EMPLOYED | SEP. 2015 – CURRENT

- Translated various documents for private clients: powerpoints, literary texts, résumés and motivation letters, military documents ...
- Also had experience with specialized translation, such as philosophical, legal, technical or medical texts, as well as patent translations.
- Proofread the subtitles for the Dunsinane play produced by Les Soeurs Fatales in Toulouse
- Volunteered with Erasmus and Translators Without Borders
- Produced subtitles for various Youtube videos.

LUXURY BOOKSELLER | WHSMITH AT SELFRIDGES | JAN. 2019 – JUNE 2019

- • Processed payments, returns, etc.
- • Advised costumers
- • Organised the bookshop space

TUTOR | SELF-EMPLOYED | SEP. 2016 – MAY 2017

- Classes for all levels (adults and children) in English as a foreign language and French ("structured classes": grammar, vocabulary, tenses, etc..., conversation classes and IELTS preparation classes)

LIBRARIAN | MEDIATHEQUE MUNICIPALE DE MONTELIMAR | JULY-AUGUST 2014 AND JULY-AUGUST 2015

- Summer job taking the responsibilities of a full-time librarian
- Was responsible of loans and returns
- Received and processed new acquisitions for the library
- Answered customers' questions, especially about young adult literature and children's literature
- Renovated CDs, books, and DVDs.